

Предмет/код модуля	Учебный год	Семестр	Кредиты –ECTS	
ПФ-25/06	2023-2026	6	4	
Вид предмета/ модуля	Язык обучения		Количество часов в неделю	
ДПВ	Русский		2	
1.	Название предмета	Аудиторные часы	Самостоятельное	Общее
	«Особенности художественного перевода»	(количество часов)	(количество часов)	количество часов
		58	62	120

I. Содержание предмета
Введение

Актуальность учебного курса и его место в высшем профессиональном образовании

Курс «Особенности перевода художественного текста» призван способствовать формированию у студентов основ теоретических и практических знаний по художественному переводу, освоение которых является необходимым условием успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации. Перевод художественного текста – одна из профилирующих дисциплин в подготовке специалиста, с квалификацией: переводчик. Условием успешного овладения этой дисциплиной является хорошее практическое знание иностранного и родного языков, знакомство с основами теории языка достаточно высокий общий уровень развития обучающего, т.е. компетентность в самых различных областях современной жизни. Тематика и содержание заданий соответствуют ГОС стандарту и учебной программе курса.

Цели и задачи изучаемой дисциплины

Ознакомить студентов с теорией и практикой художественного перевода и предоставить в их распоряжение необходимый в рамках профессиональной подготовки студента-филолога категориальный аппарат.

Задачи дисциплины:

- стимулировать самостоятельную деятельность по освоению содержания дисциплины и формированию самостоятельных компетенций;
- формировать навыки анализа работы с учебной и научной литературой, словарями, навыками сопоставительного анализа языков;
- ознакомить студентов с основными понятиями, проблемами и базовой терминологией переводоведения;
- изучить историю становления переводоведения, предпосылки ее возникновения в научных концепциях представителей разных наук (литературоведения, историография, культурно-исторической этнолингвистики и др.), объект, предмет, цели и основные постулаты данной науки;
- изучить основные принципы перевода;
- формировать у студентов навыки самостоятельного анализа художественного перевода;
- научить грамотному использованию языковых средств в процессе межкультурной коммуникации;
- способствовать формированию толерантности как одного из принципов современной цивилизации.

Решение указанных задач осуществляется на лекциях, практических занятиях, предусмотренных учебным планом, а также при написании курсовых и выпускных квалификационных работ.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование профессиональной компетенции ГОС вуз:

- способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета.

В результате изучения дисциплины студент должен знать:

- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу;
- основные понятия и термины, которыми оперирует дисциплина;
- лексико-грамматические особенности художественного перевода;
- основные модели художественного перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе;

должен уметь:

- высказать главную мысль и коммуникативное намерение автора;
- применять навыки использования различных упреждений для перевода художественных текстов с русского языка на родной язык;
- анализировать переводческие произведения русской литературы; редактировать переводной текст с целью устранения в нем возможных несоответствий норме, стилю языка перевода;
- оценивать и выбирать языковые средства переводческого языка на основании комплексного анализа всех параметров исходного текста;

должен сделать:

- теоретическими знаниями по художественному переводу;
- базовыми умениями и навыками перевода художественных текстов;
- практическими навыками художественного перевода на профессиональном уровне.

В учебно-методическом пособии представлено содержание лекционных и практических занятий, а также комплекс заданий для самостоятельной работы студентов.

Большая часть приведенных заданий разработана или значительно переработана автором, часть заданий заимствована из различных источников. Тексты, представленные в учебном издании, заимствованы из художественных произведений русских авторов.

Уровень освоения студентами материала курса, владения навыками лингвистического анализа проверяется на курсовом зачете.

II. Основная теоретическая часть
III. Темы лекционных занятий:

1. Специфика художественного текста.

Художественный текст можно определить как коммуникативно направленное вербальное произведение, обладающее эстетической ценностью, выявленной в процессе его восприятия. Художественные тексты охватывают все жанровое разнообразие художественной литературы, литературной критики и публицистики.

2. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала.

Перевод художественной литературы имеет свои особенности, главной из которых можно считать то, что он обладает относительной самостоятельностью по отношению к оригиналу. При переводе художественного текста переводчику дается большая свобода действий, несвойственная работе с текстами других жанров. Таким образом, перевод художественного произведения становится как бы соавтором этого произведения, ему необходимо передать всю насыщенность содержания, эмоциональности и экспрессивности оригинала и постараться приблизить воздействие русского текста перевода на читателя к воздействию оригинала на исходную аудиторию.

3. Подвиды художественного перевода.

Переводчики работают в различных условиях. Жанры, тематика и, конечно, язык переводимых ими текстов весьма разнообразны. Переводы осуществляются в устной или письменной форме. Различны и требования, предъявляемые переводчикам, касательно точности или полноты перевода. Поэтому существуют и разные виды перевода, каждый из которых имеет свои особенности. Все эти факторы лежат в основе научной классификации видов перевода.

4. Особенности перевода поэзии

Поэтический перевод – это один из самых сложных видов перевода. В силу своей специфики, перевод поэзии является процессом, который вызывает множество споров и требует от переводчика не только хорошего владения языком, но и неких способностей к сочинительству стихов в целом. Отличительная черта поэтического перевода – это его относительно свободный характер, в отличие от других видов перевода, т.е. строгая структура стихотворения зачастую не дает возможности найти прямые соответствия. Особую сложность при переводе вызывает рифма, однако, это характерно только для поэтического поэзии. У современной поэзии нет четко ограниченных правил, как и четкой структуры. Ей присуща свобода формы и главное в ней – это смысл.

5. Особенности перевода прозы

Проблемами перевода художественных прозы всегда уделялось гораздо меньше внимания, чем вопросам, связанным с переводом поэтических произведений. Возможно, это объясняется более высоким статусом поэзии, но, скорее всего, это обусловлено широко распространенным ошибочным представлением о том, что прозаическое произведение имеет более простую структуру, чем поэтическое, и поэтому перевести его гораздо легче.

6. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений

Содержание понятия «национальная окраска оригинала». Роль фоновых знаний в решении проблемы сохранения национального своеобразия оригинала. «Русскими» в переводе и бытовая окраска речи

7. Принципы художественного перевода. Что такое трансформация? Разные классификации трансформации.

Процесс перевода является творческим и не соответствует строгим аналитическим правилам какой-либо из моделей, тем не менее, знание этих моделей может в значительной степени облегчить переводчику решение трудных переводческих задач. Описание процесса перевода с помощью переводческих моделей подразумевает под собой такие аспекты как общая характеристика модели с указанием области ее применения, а также типы переводческих трансформаций, применяемых в рамках данной модели. В ходе изысканий в области переводоведения были сформированы ситуативно-нотативная и трансформационно-семантическая модели перевода.

8. Стилистические приемы в переводе. Стилистические приемы и перевод: эпитеты; сравнения; метафоры и др.

Закономерно, что для литературоведов, языковедов, культурологов и философов главные и наиболее интересные проблемы связаны с художественным переводом, переводом художественной речи. К средствам выражения экспрессии относятся: метафора, метонимия, сравнение, аллюзия, цитаты, крылатые выражения, пословицы и поговорки. При переводе сложное всего приходится передать образность поэтического произведения, так как метафора, эпитеты, сравнения, пословицы и т.п. Конечно, переводчик может осуществлять перевод, и не обращая внимания на них, но в результате он получит «сухой» перевод.

9. Сохранение образности художественного текста в переводе. Передача разговорно-просторечной лексики персонажей.

Компонент «образности» не всеми учеными признается как равноправный с компонентом «эмоциональности», «экспрессивности», «эстетичности». Такое отношение к образности проявляется, прежде всего, из убеждения, что данный компонент не связан с образом каких-либо реальных предметов или субъективного характера.

10. Общая характеристика трудностей перевода.

Теоретики выделяют 4 основных проблемы перевода художественного текста:

1. Труднопереводаемость отдельных лексем текста.
2. Влияние на перевод личности переводчика.
3. Несвязные критерии оценки качества переводов художественных произведений.
4. Полная передача предметно-логического содержания, стилистических и образных элементов произведения, а также менталитета и национальных особенностей мышления.

11. Влияние личности переводчика на перевод. Художественный текст как средство самовыражения автора.

Работа переводчика, как и любая другая творческая работа, несет на себе печать индивидуальности самого творца. Должен ли он отождествить на задний план свое творческое Я, чтобы по возможности полно передать особенности подлинника и его автора? На мой взгляд, должен: как в плане борьбы с отечественной и волевыми авторами, так и в стремлении к идеалу, которого никому еще не удалось достигнуть. При этом следует помнить, что «муза у поэта – одна и для своих стихов и для переводов» (А. Межорин).

III. Руководство и рекомендации по практическим (или семинарским или лабораторным) занятиям
Рекомендации по проведению практических занятий

На практических занятиях рекомендуется следующее:

- уточнение цели практического занятия;
- активация познавательного интереса студентов к углублению знаний по предмету путем применения инновационных технологий;

- обеспечение возможностей самостоятельного освоения материала;
- обеспечение теоретической и методической подготовки студентов по дисциплине;
- осуществление воспитательных задач в ходе профессиональной подготовки.

1. Специфика художественного текста.

Художественный перевод как специфический вид переводческой деятельности. Образность художественной литературы, ее национальная окраска, связь с исторической обстановкой. Творчество писателя и труд переводчика. Задачи художественного перевода. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.

2. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала

Языковое выражение индивидуальной манеры писателя. Виды соотношений между своеобразием подлинника и формой его передачи. Манера переводчика, как фактор, влияющий на конечный результат перевода.

3. Подвиды художественного перевода.

Переводчики работают в различных условиях. Жанры, тематика и, конечно, язык переводимых ими текстов весьма разнообразны. Переводы осуществляются в устной или письменной форме. Различны и требования, предъявляемые переводчикам, касательно точности или полноты перевода. Поэтому существуют и разные виды перевода, каждый из которых имеет свои особенности. Все эти факторы лежат в основе научной классификации видов перевода.

4. Особенности перевода поэзии

Особенности поэтического текста: единство формы и содержания. Узбекская и русская системы стихосложения. Способы передачи ритмической организации, звукового рисунка и образной основы поэтического текста средствами языка перевода.

5. Особенности перевода прозы

Особенности перевода художественных текстов различных жанровых типов. Перевод детективных произведений. Перевод юмористических произведений. Перевод научной фантастики. Перевод авторских и народных сказок.

6. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений

Содержание понятия «национальная окраска оригинала». Роль фоновых знаний в решении проблемы сохранения национального своеобразия оригинала. «Русскими» в переводе и бытовая окраска речи

7. Принципы художественного перевода. Трансформация текста при переводе
Что такое трансформация? Разные классификации трансформации.

8. Стилистические приемы в переводе. Стилистические приемы и перевод: эпитеты; сравнения; метафоры и др.

Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, крылатые слова и выражения, аллюзии, цитаты. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Средства выражения эпитеты, аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

9. Сохранение образности художественного текста в переводе. Передача разговорно-просторечной лексики персонажей.

Система образов. Средства художественной выразительности. Индивидуально-авторские метафоры. Фразеологизмы. Парамия (перевод пословиц и поговорок).

10. Общая характеристика трудностей перевода.

Теоретики выделяют 4 основных проблемы перевода художественного текста:

1. Труднопереводаемость отдельных лексем текста.
2. Влияние на перевод личности переводчика.
3. Несвязные критерии оценки качества переводов художественных произведений.
4. Полная передача предметно-логического содержания, стилистических и образных элементов произведения, а также менталитета и национальных особенностей мышления.

11. Влияние личности переводчика на перевод. Художественный текст как средство самовыражения автора.

Работа переводчика, как и любая другая творческая работа, несет на себе печать индивидуальности самого творца. Должен ли он отождествить на задний план свое творческое Я, чтобы по возможности полно передать особенности подлинника и его автора? На мой взгляд, должен: как в плане борьбы с отечественной и волевыми авторами, так и в стремлении к идеалу, которого никому еще не удалось достигнуть.

III. Содержание и формы самостоятельной работы

Самостоятельная работа, предусматривающая занятия полученными вне аудитории, направлена на развитие и закрепление теоретических знаний, полученных в ходе изучения теоретической части курса и навыков, приобретенных на практических занятиях. Самостоятельная работа предполагает поиск студентами дополнительной информации по тематике курса, ознакомление с научной литературой из основного и дополнительного списка.

Формы самостоятельной работы: изучение и анализ (конспектирование и реферирование) научной литературы, письменная внеаудиторная работа.

1. Роль контекста при переводе.
2. Эквивалентность в художественном переводе.
3. Работа с эмфатическими конструкциями.
4. Передача фольклорного колорита. Перевод пословиц и поговорок
5. Изменение порядка слов в предложении при переводе

Оценочные средства для инвального и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей. Процедуры оценивания результатов обучения инвальных и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривают предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- Для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа.
- Для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме, в форме электронного документа.
- Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Требования к выполнению работы

Самостоятельная работа по данной дисциплине должна быть основана на анализе литературно-критических материалов. Необходимо избегать переказа статей. Работа должна продемонстрировать знание студентом не только источников, но и публицистической, научной литературы. Необходимо наличие титульного листа и

библиографии. Объем работы должен составлять от 5 до 10 печатных страниц. Работа должна быть сдана в установленный преподавателем срок и загружена в систему NEMIS.

IV. Информационно-методическое обеспечение курса:

Методы формирования практических умений бакалавра используются интерактивные методы обучения, направленные на индивидуализацию и дифференциацию процесса обучения:

- лекции
- проблемное обучение;
- модульное обучение;
- технология решения творческих задач;
- работа в сотрудничестве.

V. Требования по получению кредита:

Полное освоение основных теоретических и практических понятий и терминов по предмету, умение правильно выражать результаты исследований, самостоятельно мыслить в исследовательской деятельности, а также своевременное выполнение разных видов текстовых, рубежных и итогового контроля.

Основная литература

1. Современные информационные технологии и перевод, Семенов, Аркадий Львович, 2008г. Особенности художественного перевода, Казанова, Ольга Владимировна, 2006г.
2. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности, Семенов, Аркадий Львович, 2008г.
3. Практика перевода: перевод художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. -Казань: Илмас, 2012.-92 с.

Дополнительная литература

1. Толковый переводоведческий словарь, Невский, Л.Л., 2009г.
2. Грамматические аспекты перевода, Сулейманова, О.А., Бексметиева, Н.Н., 2010г.
3. Сочинения и переводы как стихам, так и прозою, Трезинковский, Василий, 2009г.
4. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации, Алимов, Вячеслав Вячеславович, 2004г.

Учебная программа рассмотрена и рекомендована методическим советом Самарканского государственного университета им.Ш.Рашидова (протокол № от " " 202 г.).

Учебная программа одобрена на заседании кафедры русской и зарубежной литературы протоколом № от " " 202 г.

Ответственные за предмет/модуль:

- 1) Эгамова М.Х. – доцент кафедры русской и зарубежной литературы СамГУ им.Ш.Рашидова;
- 2) Бексметиева С.О. – ассистент-преподаватель кафедры русской и зарубежной литературы СамГУ им. Ш.Рашидова;

Рецензенты:

- 1) Носиров Н.А. – профессор филологических наук

Зав.кафедрой: _____ доц. Ишиязова Ш.А.

Данный модуль был рассмотрен и одобрен на совете филологического факультета русского отделения _____ от 26 июня 2023 года.

Председатель совета: _____ проф. Носиров Н.А.

“Утверждаю”

Проректор по учебной части

СамГУ им.Ш.Рашидова:

“ ” 2023 год

М.О. _____
